

Jos

Chapter 6

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וְאִין יֹצֵא אִין יִשְׂרָאֵל בְּנֵי מִפְּנֵי וּמִסְּגֻרַת סִגְרֵת וַיְרִיחוֹ 1
і-ніхто-не виходив ніхто-не Ізраїлевих синів через і-замкнений зачинений А-Єрихон
[H0369](#) [H3318](#) [H0369](#) [H3478](#) [H6440](#) [H5462](#) [H5462](#) [H3405](#)
ס בָּא :
— вхoдив
[H0935](#)

А Єрихон замкнувся, і був замкнений зо страху перед Ізраїлевими синами, — ніхто не виходив і не вхoдив.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת-עִירֵיחוֹ וְאֶת- 2
і Єрихон — в-руку-твою віддав-Я дивись Ісуса до Господь І-сказав
[H0853](#) [H3405](#) [H0853](#) [H3027](#) [H5414](#) [H7200](#) [H3091](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
מֶלֶכָּה גְבוּרֵי הַחַיִל :
царя-його воїнів хоробрих
[H2428](#) [H1368](#) [H4428](#)

І сказав Господь до Ісуса: „Ось, Я дав у твою руку Єрихон та царя його, сильних вояків.

וְסַבְתֶּם אֶת-הָעִיר כָּל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הִקְיֵף אֶת-הָעִיר פַּעַם אֶחָת כֹּה 3
так один раз місто — обходячи воєнні мужі всі місто — і-обходіть
[H3541](#) [H0259](#) [H6471](#) [H0853](#) [H4421](#) [H0376](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5437](#)
תַּעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִים :
днів шість роби
[H3117](#) [H8337](#)

І обійдете навколо це місто, всі воякі, — обхід навколо міста один раз. Так зробиш шість день.

וּשְׁבַעַת כַּהֲנִים יִשְׂאוּ שְׁבַעַת שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן 4
ковчегом перед ювілейних сурм сім нехай-несуть священиків А-сім
[H0727](#) [H6440](#) [H3104](#) [H7782](#) [H7651](#) [H5375](#) [H3548](#) [H7651](#)
וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי תִסְבוּ אֶת-הָעִיר שִׁבְעַת פְּעָמִים וְהַכַּהֲנִים יִתְקְעוּ 5
обходіть сьомого а-сьомого-дня а-священики разів сім місто — обходіть сьомого а-сьомого-дня
[H8628](#) [H3548](#) [H6471](#) [H7651](#) [H0853](#) [H5437](#) [H7637](#) [H3117](#)
בְּשׁוֹפְרוֹת :
у-сурми
[H7782](#)

А сім священиків будуть нести сім сурем із баранячих рогів перед ковчегом. А сьомого дня обійдете навколо те місто сім раз, а священики засурмлять у роги.

5 וְהָיָה | וּבְמִשְׁךָ | בְּקֶרֶן | הַיּוֹבֵל | [בשמעכם] | כְּשָׁמַעְכֶּם) אֶת- | קוֹל | 8
 I-буде | коли-протяжно-заграє | ріг | ювілейний | — | коли-почуєте | — | голос | 5
[H1961](#) | [H4900](#) | [H3104](#) | [H8085](#) | [H8085](#) | [H0853](#)

הַשּׁוֹפָר | יִרְעוּ כָּל- | הָעָם | תְּרוּעָה | גְּדוֹלָה | וְנָפְלָה | חוֹמַת | הָעִיר | 8
 сурми | нехай-закричить | народ | криком | великим | i-впаде | мур | міста | 8
[H7782](#) | [H7321](#) | [H3605](#) | [H8643](#) | [H5307](#) | [H2346](#)

תַּחֲתֶיהָ | וְעָלוּ | הָעָם | אִישׁ | נִגְדּוּ: | 8
 на-місці-своєму | i-війде | народ | кожен | перед-собою | 8
[H8478](#) | [H5927](#) | [H0376](#) | [H5048](#)

I станеться, коли засурміть баранячий ріг, коли ви почуєте голос тієї сурми, а весь народ крикне гучним криком, то мур цього міста впаде на своєму місці, а народ увійде кожен перед себе”.

6 וַיִּקְרָא | יְהוֹשֻׁעַ | בֶּן- | נוֹן | אֶל- | הַכֹּהֲנִים | וַיֹּאמֶר | אֵלֵיהֶם | שְׂאוּ | אֶת- | 8
 I-покликав | Ісус | син | Навінів | до | священників | і-сказав | їм | Візьміть | — | 8
[H7121](#) | [H3091](#) | [H5126](#) | [H0413](#) | [H3548](#) | [H0559](#) | [H0413](#) | [H5375](#) | [H0853](#)

אֲרוֹן | תְּבִרִית | וְשָׁבְעָה | קֹהֲנִים | יִשְׂאוּ | שְׁבַעָה | שׁוֹפְרוֹת | יוֹבְלִים | לְפָנַי | 8
 ковчег | завіту | i-sim | священників | нехай-несуть | sim | сурм | ювілейних | перед | 8
[H0727](#) | [H1285](#) | [H7651](#) | [H3548](#) | [H5375](#) | [H7651](#) | [H7782](#) | [H3104](#) | [H6440](#)

אֲרוֹן | יְהוָה: | 8
 ковчегом | Господнім | 8
[H0727](#) | [H3068](#)

I покликав Ісус, син Навінів, священників, та й сказав до них: „Несіть ковчега заповіту, а сім священників будуть нести сім сурем із баранячих рогів перед Господнім ковчегом”.

7 [וַיֹּאמְרוּ] | (וַיֹּאמֶר) | אֶל- | הָעָם | עָבְרוּ | וְסָבּוּ | אֶת- | הָעִיר | וְהַחֲלוּץ | 8
 — | i-сказав | до | народу | Пройдіть | i-обходіть | — | місто | a-озброєні | 8
[H0559](#) | [H0559](#) | [H0413](#) | [H5437](#) | [H0853](#)

יַעֲבֹר | לְפָנַי | אֲרוֹן | יְהוָה: | 8
 нехай-йдуть | перед | ковчегом | Господнім | 8
[H6440](#) | [H0727](#) | [H3068](#)

A до народу сказав: „Підіть, обійдіть навколо це місто, а озброєний піде перед Господнім ковчегом”.

8 וַיְהִי | כֹּאמֶר | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל- | הָעָם | וְשָׁבְעָה | הַכֹּהֲנִים | נִשְׂאוּ | שְׁבַעָה | 8
 I-сталося | коли-сказав | Ісус | до | народу | i-sim | священників | що-несли | sim | 8
[H1961](#) | [H0559](#) | [H3091](#) | [H0413](#) | [H7651](#) | [H3548](#) | [H5375](#) | [H7651](#)

שׁוֹפְרוֹת | תְּיֹבְלִים | לְפָנַי | יְהוָה | עָבְרוּ | וְתִקְעוּ | בְּשׁוֹפְרוֹת | וְאֲרוֹן | בְּרִית | 8
 сурм | ювілейних | перед | Господом | перейшли | i-засурмили | в-сурми | a-ковчег | завіту | 8
[H7782](#) | [H3104](#) | [H6440](#) | [H3068](#) | [H8628](#) | [H7782](#) | [H0727](#) | [H1285](#)

יְהוָה | הַלֹּךְ | אַחֲרֵיהֶם: | 8
 Господнього | йшов | за-ними | 8
[H3068](#) | [H1980](#)

I сталося, як Ісус сказав це народові, то сім священників, що несли сім сурем із баранячих рогів, ішли та сурміли в ці сурми, а ковчег Господнього заповіту йшов за ними.

9 וְהַחֲלוּץ | הַלֹּךְ | לְפָנַי | הַכֹּהֲנִים | [תקעו] | (תקעו) | הַשׁוֹפְרוֹת | וְהַמֶּאֱסָף | 8
 A-озброєні | йшли | перед | священниками | — | що-сурмили-в | сурми | a-ar'erg'ard | 8
[H1980](#) | [H6440](#) | [H3548](#) | [H8628](#) | [H8628](#) | [H7782](#) | [H0622](#)

הַלֹּךְ | אַחֲרַי | הָאֲרוֹן | הַלֹּךְ | וְתִקְעוּ | בְּשׁוֹפְרוֹת: | 8
 йшов | за | ковчегом | йдучи | i-сурмячи | в-сурми | 8
[H1980](#) | [H0727](#) | [H1980](#) | [H8628](#) | [H7782](#)

А озбрóні йшли перед священниками, що сурмили в роги, а вiйсько заднє йшло за ковчегом. І все сурмили в сурми.

10 וְאֶת־הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תִרְעוּ וְלֹא־תִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלְכֶם וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם דְּבַר עַד יוֹם אָמְרִי אֵלֵיכֶם
— давай-те-почути і-не кричіть не кажучи Ісус наказав народо́ві А
[H0853](#) [H8085](#) [H3808](#) [H7321](#) [H3808](#) [H0559](#) [H3091](#) [H6680](#) [H0853](#)

אֵלֵיכֶם אָמְרִי אֵלֵיכֶם וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם דְּבַר עַד יוֹם אָמְרִי אֵלֵיכֶם
вам коли-скажу-Я дня доки слово з-уст-ваших нехай-вийде і-не голосу-вашого
[H0413](#) [H0559](#) [H3117](#) [H5704](#) [H1697](#) [H6310](#) [H3318](#) [H3808](#)

וְהִרְעִיתֶם: הִרְעוּ
і-закричите кричіть
[H7321](#) [H7321](#)

А народо́ві Ісус наказав, говорячи: „Не будете кричати, і не дасте почути вашого голосу, і не вийде слово з ваших уст аж до дня, коли я скажу вам: Закричіть! І ви закричите“.

11 וַיִּסַּב אֲרוֹן־יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיִּבְּאוּ אֶת־פַּעַם הַקֶּף הַקֶּף הָעִיר אֶת־יְהוָה אֲרוֹן־יְהוָה וַיִּסַּב אֲרוֹן־יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיִּבְּאוּ
і-прийшли один раз обiйшовши місто — Госпо́дній ковчег і-обiйшов
[H0935](#) [H0259](#) [H6471](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0727](#) [H5437](#)

וַיִּלְּנוּ בַמַּחֲנֶה: פַּ
у-таборі і-заночували до-табору
[H4264](#) [H4264](#)

І Госпо́дній ковчег пішов навколо міста, — обiйшов один раз. І ввійшли до табо́ру, та й ночували в табо́рі.

12 וַיִּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בְּבֹקֶר וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה:
Госпо́дній ковчег — священники і-взяли вранці Ісус і-встав-рано
[H3068](#) [H0727](#) [H0853](#) [H3548](#) [H5375](#) [H1242](#) [H3091](#) [H7925](#)

І встав Ісус рано вранці, і понéсли священники Госпо́днього ковчega.

13 וַיִּשְׁבְּעָה אֶת־הַלְוִיִּם וַתִּקְעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת וַיִּשְׂאוּ נְשָׂאִים שְׁבַע־סִמָּה שׁוֹפְרוֹת הַלְוִיִּם לְפָנָיו אֲרוֹן יְהוָה
Госпо́днім ковчегом перед ювілейних сурм сім що-несли священників А-сім
[H3068](#) [H0727](#) [H6440](#) [H3104](#) [H7782](#) [H7651](#) [H5375](#) [H3548](#) [H7651](#)

הַלְוִיִּם הָלְוִיִּם וַתִּקְעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת וַיִּשְׂאוּ נְשָׂאִים שְׁבַע־סִמָּה שׁוֹפְרוֹת הַלְוִיִּם לְפָנָיו אֲרוֹן יְהוָה
йшов а-ар'єр'гард перед-ними йшли а-озброєні у-сурми і-сурмили йдучи йшли
[H1980](#) [H0622](#) [H6440](#) [H1980](#) [H7782](#) [H8628](#) [H1980](#) [H1980](#)

אֶתְרֵי אֲרוֹן יְהוָה [הוֹלֵךְ] הָלְוִיִּם וַתִּקְעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת:
у-сурми і-сурмлячи йдучи — Госпо́днім ковчегом за
[H7782](#) [H8628](#) [H1980](#) [H1980](#) [H3068](#) [H0727](#)

А сім священників, що несли сім сурем із баранячих рогів перед Госпо́днім ковчегом, ішли та все сурмили в сурми, а озбрóні йшли перед ними, а вiйсько заднє йшло за Госпо́днім ковчегом. І все сурмили в сурми.

14 וַיִּסְבּוּ אֶת־הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי פַּעַם אֶחָת וַיִּשְׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה
і-обiйшли місто — Госпо́днім ковчегом за
[H3541](#) [H4264](#) [H7725](#) [H0259](#) [H6471](#) [H8145](#) [H3117](#) [H0853](#) [H5437](#)

עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים:
днів шість робили
[H3117](#) [H8337](#)

І обiйшли навколо міста другого дня один раз, та й вернулися до табо́ру. Так зробили шість день.

קול голос	את- H0853	העם народ	כשמע коли-почув	ויהי i-сталосся	בשפרות в-сурми	ויתקעו i-засурмили	העם народ	וירע I-закричав
H5927	H8478	H2346	H5307	H7782	H8628	H7321	H7782	
ויעל i-війшов	תחיתה на-місці-своєму	החומה мур	ותפל i-впав	גדולה великим	תרועה криком	העם народ	וירעו i-закричав	השופר сурми
H5927	H8478	H2346	H5307	H7782	H8643	H7321	H7321	H7782
		העיר: місто	את- —	וילכו i-здобули	נגדו перед-собою	איש кожен	העירה до-міста	העם народ
		H0853	H3920	H5048	H0376	H0376		

I закричав народ, i засурмили в сурми. I сталосся, як народ почув голос сурми, i закричав народ гучнім криком, то впав мур на своєму місці, а народ увійшов до міста, кожен перед себе. I здобули вони те місто.

ועד- i-до	מנער від-хлопця	אשה жінки	ועד- i-до	מאיש від-чоловіка	בעיר в-місті	אשר що	כל- все	את- —	ויתרימו I-вигубили
H5704	H5288	H0802	H5704	H0376			H3605	H0853	
				תרב: меча	לפי- від-леза	וחמור i-осла	נשה i-вівці	שור вола	ועד i-до
				H2719	H6310	H2543	H7716	H7794	H5704
									זקן старого
									H2205

I зробили вони закляттям усе, що в місті, — від чоловіка й аж до жінки, від юнака й аж до старого, i аж до вола, i штуки дрібної худоби, i осла, — усе знищили вістрям мечá.

האשה жінки	בית до-дому	כאו Увійдїть	יהושע Iсус	אמר сказав	הארץ землі	את- —	המרגלים розвідникам	האנשים чоловікам	ולשנים А-двом
H0802		H0935	H3091	H0559	H0776	H0853	H7270	H0376	H8147
נשבעתם поклялися-ви	כאשר як	לה ii	אשר- хто	כל- всіх	ואת- i	האשה жінку	את- —	משם звідти	והוציאו i-виведїть
H7650				H3605	H0853	H0802	H0853	H8033	H3318
									הזונה блудниці
									H2181
									לה: ii

A до двох тих людей, що вивідували край, Iсус сказав: „Увійдїть до дому тієї жінки блудниці, i виведїть звідти ту жінку та все, що ii, як ви запрягли були ii”.

אמה матір-ii	ואת- i	אביה батька-ii	ואת- i	רחב Раав	את- —	ויציאו i-вивели	המרגלים розвідники	הנערים юнаки	ויבאו I-увїшли
H0517	H0853	H0001	H0853	H7343	H0853	H3318	H7270	H5288	H0935
ויניחום i-поставили-ix	הוציאו вивели	משפחותיה родичів-ii	כל- всіх	ואת- i	לה ii	אשר- хто	כל- всіх	ואת- i	אחיה братів-ii
H3240	H3318	H4940	H3605	H0853			H3605	H0853	H0251
									מחויץ поза
							ישראל: Iзраїлевим	למתנה табором	H2351
							H3478	H4264	

I ввійшли юнакі, вивідувачі, i вивели Рахав, i батька ii, i матір ii, i братів ii, i все, що ii, i всі роди ii вивели й умістили поза Iзраїлевим табором.

וְכָלִי	וְהַזָּהָב	הַכֶּסֶף	וְרַק	בָּהּ	אֲשֶׁר-	וְכָל-	בְּאֵשׁ	שָׂרְפוּ	וְהָעִיר	24
i-речі-з	i-золото	срібло	тільки	в-ньому	що	i-все	вогнем	спалили	A-місто	
H3627	H2091	H3701	H7535			H3605	H0784	H8313		
		יְהוָה:	בֵּית-	אוֹצֵר	נָתַנוּ	וְהַכְרָזָה	הַמְּחֹשֶׁת			
		Господнього	дому	до-скарбниці	поклали	i-заліза	міди			
		H3068		H0214	H5414	H1270				

A місто та все, що в ньому, спалили огнем. Тільки срібло та золото, і речі мідяні та залізні дали до скарбниці Господнього дому.

הַחַיָּה	לָהּ	אֲשֶׁר-	כָּל-	וְאֵת-	אָבִיהָ	בֵּית	וְאֵת-	הַזֹּזְנָה	רָחַב	וְאֵת-	25
залишив-живою	її	хто	всіх	i	батька-її	дім	i	блудницю	Раав	A	
H2421			H3605	H0853	H0001		H0853	H2181	H7343	H0853	
הַמְּלָאכִים	אֶת-	הַחֲבִיאָה	כִּי	הַיּוֹם	הַיּוֹם	עַד	יִשְׂרָאֵל	בְּקֶרֶב	וַתֵּשֶׁב	וְהוֹשַׁע	
посланців	—	сховала	бо	цього	дня	аж-до	Iзраїлю	серед	i-живе	Iсус	
H4397	H0853	H2244		H2088	H3117	H5704	H3478	H7130	H3427	H3091	
				פ	יְרִיחוֹ:	אֶת-	לְרַגֵּל	וְהוֹשַׁע	שָׁלַח	אֲשֶׁר-	
				—	Єрихон	—	розвідати	Iсус	послав	яких	
				H3405	H0853	H7270	H3091	H7971			

A блудницю Рахав, і дім її батька, і все, що її, Ісус позоставив при житті. І осіла вона серед Ізраїля, і так є аж до цього дня, бо сховала була послів, яких послав був Ісус вивідати Єрихон.

אֲשֶׁר	יְהוָה	לִפְנֵי	הָאִישׁ	אָרוּר	לְאֹמֵר	הָיָא	בְּעַת	וְהוֹשַׁע	וַיִּשָּׁבַע	26
хто	Господом	перед	чоловік	Проклятий	кажучи	часу	того	Iсус	I-закляв	
	H3068	H6440	H0376	H0779	H0559	H1931	H6256	H3091	H7650	
וַיִּסְדֹּךְ	בְּבִכְרוֹ		יְרִיחוֹ	אֶת-	הַזֹּאת	הָעִיר	אֶת-	וּבָנָהּ	יָקוּם	
закладе-його	на-первісткові-своєму		Єрихон	—	це	місто	—	i-побудує	встане	
H3245	H1060		H3405	H0853	H2063		H0853	H1129		
					דְּלִתֶיהָ:	וַיָּצִיב	וּבְצַעֲרוֹ			
					брами-його	поставить	a-на-наймолодшому			
						H5324	H6810			

I того часу заприсягнув Ісус, говорячи: „Проклятий перед Господнім лицем кожен, хто встане й відбудує це місто Єрихон, — на перворіднім своїм він заложить його, і на наймолодшім своїм поставить брами його“.

הָאָרֶץ:	בְּכָל-	שְׁמֵעוּ	וַיְהִי	וְהוֹשַׁע	אֶת-	יְהוָה	וַיְהִי	27
землі	по-всій	слава-його	i-поширилася	Iсусом	з	Господь	I-був	
H0776	H3605	H8089	H1961	H3091	H0854	H3068	H1961	

I був Господь з Ісусом, а слава його розійшлася по всім краї.